

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



TRADUCCIÓ B-A2
Francés-Catalán
(licenciatura: Seminario de Traducción B
Francés/Catalán)

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Traducción B-A2
Código	101336 (Llicenciatura:22430)
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	2n curso, 2n semestre
Horario	Consultar www.fti.uab.cat
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción y de Interpretación
Lenguas	Catalán, Francés

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	



3.- Prerequisitos

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.



5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE2.3. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

CE2.4. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.

CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18.3. Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.3. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados del aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados del aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.2. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.3. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.4. Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

CT5: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

Resultados del aprendizaje:

CT5.1. Formular un plan de acción para aprender

CT5.2. Cuestionar y ampliar lo que se ha aprendido



6.- Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: *Las mismas de 1er curso (iniciación a la traducción)* + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libres de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listes de distribución.



7.- Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas a partir del debate de grupo
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos
- Estudio de casos
- Análisis comparativa de traducciones existentes

TIPO DE ACTIVIDAD

ACTIVIDAD

HORAS

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas		52,5 horas (35%)	
	Resolución de ejercicios	6 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Realización de actividades de traducción	40 horas	TOTS
	Clases magistrales	6,5 horas	CE24.1., CE26.1.
Supervisadas		15 horas (10%)	
	Preparación de traducciones	4 horas	TOTS
	Debates de fóruns	8 horas	CE24.1., CE26.1.
	Tareas de autoevaluación	3 horas	CT5.1., CT5.2.
Autónomas		75 horas (50%)	



Preparación de traducciones y trabajos	45 horas	TOTS
Preparación de ejercicios	8 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
Búsqueda de documentación	12 horas	CE20.1., CE20.2., CE20.3.
Ampliación de conocimientos.	10 horas	CT5.1., CT5.2.

8.- Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán entregar al profesor un mínimo de 5 ejercicios de traducción o trabajos complementarios, sobre textos del dossier que el profesor indicará. El conjunto de cualificaciones de estos ejercicios construirán el 40% de la nota final. El otro 40% derivará de dos ejercicios de traducción con informe realizados íntegramente en clase y en horas de clase por cada estudiante.

1 traducción específica con informe (una parte de una traducción extensa; o dos traducciones de un mismo texto: una condensada y otra amplificada) (20%)

Se tratará de un NO PRESENTAT cuando el alumno no se haya presentado al 75% de los trabajos/pruebas evaluables.

Los estudiantes del Seminario de Traducción B Francés /catalán (licenciatura de Traducción y de Interpretación) tendrán una segunda convocatoria, que consistirá en una prueba de traducción que contará para el 100% de la nota.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 7,5 horas (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
---------------------------	------	----------------------------	------------------------------

2 Pruebas de ejecución de tareas de traducción con informe de los problemas encontrados, justificación de las soluciones, análisis de los elementos de cohesión, documentación utilizada, etc.

40%

4 horas

TOTS

5 Trabajos de traducción	40%	3,5 h	CE2: todos CE5: todos CE18: todos CE24: todos CE28: todos
1 traducción específica con informe	20%	*	TOTS

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



9- Bibliografía y enlaces web

1) Diccionario general de francés:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionarios unilingües de catalán:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionarios bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Botet, René/Camps, Christian, *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranyts de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions e t proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enlaces web

Diccionarios catalanes:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionario Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>



<http://www.enciclopedia.cat/>

FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionario Francés/Catalán y Catalán/Francés de 15000 entradas que os podéis descargar y ampliar. Esta página ofrece muchas otras herramientas al traductor.

Diccionarios y enciclopedias en francés:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littré : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/>

Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires

Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com

Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com

Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org

Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com

Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm

Otros:

Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

Textos complementarios :

Fabra, Pompeu, *Gramàtica francesa*. Barcelona, Editorial Catalana, 1919

Verdaguer, Pere, *Le Catalan et le Français comparés*. Barcelona, Barcino, 1976

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster

